

CHAPTER 4

CONCLUSION

This chapter consists of the conclusion from the previously analysis chapter. The translation data of source text taken from Holly Smale's Novel: *Geek Girl*. These translations on Chapter 3 are done by applying theories of translation including methods, procedures and techniques.

The specific words such as brand or cultural terms and idiomatic expressions found in the source text may be unfamiliar in target language. Therefore, translator must make target reader understand the whole context of the story and get the same sense that source reader get when they read it. Application of translation theories help the translator to examine, analyze and then determine the good equivalent translation.

There are 33 annotated translations has been done. Most of the annotations analyzed are communicative translation. It can be seen in translating *geek girl*, *golly-knickers*, *how funalicious* etc. Some brands found in the novel - such as *Vogue*, *American Apparel* and *Quality Street* – are translated using its own name (by using borrowing technique) with an additional explanation (by using contextual conditioning) which means the couplet procedure is used. The use of cultural adaptation technique can be seen in translating *tiddlywinks*, *cherub-cheeks* and *my little crumpet of loveliness*. While translating idiomatic expression, I try to find the equivalent idiom such as in translating *like a sort of girl bomb* and *chip off the old block* by using idiomatic translation technique. However, if there is no equivalent idiom, the writer using paraphrasing technique such as in translating *the room explodes*, *blow a raspberry* etc. The use of free translation can be seen in translating *You're, like, so tomorrow you're next Wednesday. No, you're the Thursday after*.

After conducting this research, it can be concluded that the translator is expected to provide a good and right translation. Therefore, every translator should be aware of some important factors. First, the translator should know who is the user or reader of the translation and what the purpose of translation work before translating. Second, the translator should have good knowledge of both source language and target language culture especially when it comes to translate idiomatic expression or cultural specific term. Third, the translator should have deep

comprehension of the translation theories, including methods, procedures and techniques of translation. Since junior translators still have a few experiences in translating, comprehension of translation theories is very important.

According to this research, it is potential for the next research. There are only a few researches that discuss and analyze British novel especially for translation studies. This research can introduce about the specific term and idiomatic expression especially from British culture. This novel, *Geek Girl*, is also still new by the time this research is conducted and it has some series. It is still wide open to new possible findings that can be analyzed in this novel. The result of this research can become a reference in analyzing translation as well as next research about Holly Smale's novel series.

